

# 災害時ポケットガイド Disaster Pocket Guide

## 災害信息卡 재해시 포켓 가이드

### Руководство на случай стихийных бедствий

#### Hướng dẫn khi xảy ra thảm họa

うらに ひつような情報を かきましょう。  
もしもにそなえて、いつも もちあるきましょう。

Hold on to this guide at all times to be prepared for any disaster. You can also write necessary notes on the back.

请在背面写上必要的信息。请随身携带以防万一。

뒷면에 필요한 정보를 작성하여 만일의 상황에 대비해 항상 휴대합니다.

На обороте запишите необходимую информацию. Будьте готовы к чрезвычайным ситуациям и всегда носите эту инструкцию с собой.

Hãy viết thông tin cần thiết vào mặt sau. Hãy luôn mang theo cuốn Hướng dẫn này bên người để phòng bị.

発行:札幌市 Issued by the City of Sapporo  
 (公財)札幌国際プラザ Sapporo International Communication Plaza Foundation  
 札幌市 02-802-12,1788 30-2-1694

# 地震が起きたら

## In the event of an earthquake

### 发生地震时 지진이 발생하면

#### Если произошло землетрясение

#### Khi xảy ra động đất

あわてないで、身を守りましょう。  
Stay calm and take measures to protect yourself.

不要惊慌,先确保自己的人身安全。  
당황하지 말고 신변의 안전을 확보합니다.  
He поддавайтесь панике и примите меры безопасности. Không hốt hoảng, hãy bảo vệ cho bản thân.



家がこわれて 使えないとき、食べ物や情報が ひつようなときは、避難所に行きましょう。  
If the house is too badly damaged to live in or you need food or information, go to the evacuation site.

家毁坏不能使用时、需要食物和信息时，请前往避难所。  
가옥이 피해를 입어 사용할 수 없거나, 식품과 정보가 필요할 때는 피난소로 갑시다.  
Когда ваш дом разрушен и полностью пришёл в негодность, когда вам нужна еда и информация, укройтесь в защитном сооружении. Khi nhà của bạn bị hư hại không thể ở được nữa và khi bạn cần thực phẩm và thông tin, hãy đến nơi lánh nạn.

正しい情報を テレビやラジオで 知りましょう。  
Obtain accurate information from TV or radio.  
请通过电视机或广播了解准确的信息。  
올바른 정보를 텔레비전이나 라디오로 입수합니다.  
Давайте будем получать информацию только из достоверных источников таких как радио и телевидение.  
Hãy tìm hiểu thông tin chính xác qua truyền hình và radio.

こわれた ガラス片で ケガをすることがあります。  
家の中でも、スリッパや くつを はきましょう。  
Wear slippers or shoes even inside the house to protect your feet from broken glass.

有可能因玻璃碎片而导致受伤。  
在家里也请穿好拖鞋或鞋子。  
깨진 유리 조각을 밟아 다칠 수 있습니다.  
집 안에서도 슬리퍼나 신발을 신으십시오.

Осколками стекла можно пораниться. Поэтому давайте, даже дома, будем надевать тапочки или обувь.  
Bạn có thể bị thương do các mảnh vỡ thủy tinh. Hãy mang giày hoặc dép mềm dù đang ở trong nhà.

家がこわれて 使えないとき、食べ物や情報が ひつようなときは、避難所に行きましょう。  
If the house is too badly damaged to live in or you need food or information, go to the evacuation site.

家毁坏不能使用时、需要食物和信息时，请前往避难所。  
가옥이 피해를 입어 사용할 수 없거나, 식품과 정보가 필요할 때는 피난소로 갑시다.  
Когда ваш дом разрушен и полностью пришёл в негодность, когда вам нужна еда и информация, укройтесь в защитном сооружении. Khi nhà của bạn bị hư hại không thể ở được nữa và khi bạn cần thực phẩm và thông tin, hãy đến nơi lánh nạn.

避難するときの注意  
When you evacuate 避難時の注意事項 피난 시 주의사항  
Внимание, при эвакуации Những lưu ý khi lánh nạn

ガスの元栓をしめ、ブレーカーを 落としましょう。  
Shut off the main gas valve and turn off the electricity breaker.  
请关紧煤气总开关,拉下电闸。  
가스 밸브를 잠그고 누전차단기를 내립니다.

エレベーターは 使わない。  
Do not use an elevator.  
不要乘坐电梯。  
엘리베이터는 사용하지 않는다.  
He пользуйтесь лифтом.  
Không sử dụng thang máy.

車を 使わない。  
Do not use a car.  
不要开车。  
차를 사용하지 않는다.  
He пользуйтесь автомобилем.  
Không sử dụng xe ô tô.

パスポートや薬など、大事なものを 持って行きましょう。  
Be sure to take essential items, such as your passport and medicine. 请带上护照和药品等重要物品前往避难。  
여권과 약 등 중요한 물건을 챙기십시오.  
Возьмите с собой паспорт, лекарства и другие нужные вещи. Khi đi lánh nạn hãy mang theo những món đồ quan trọng như hộ chiếu, thuốc men, v.v...

ガラスやコンクリートが こわれて、落ちて くるかも しません。  
Beware of falling glass and collapsing brick walls. 玻璃或混凝土可能会遭破坏而掉下来。  
유리나 콘크리트가 부서져 낙할 우려가 있습니다.  
Может биться и падать стекло и бетон. Kính và tường bê tông có thể sụp đổ, rơi xuống.

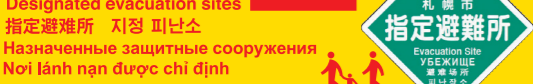
川・海に 近づかない。  
Stay away from rivers and the sea. 不要靠近河边和海边。  
강, 바다에 가까이 가지 않는다.  
He приближайтесь к рекам и морскому побережью. Không đến gần sông, biển.

# 避難所 避難場所

## Types of evacuation sites 避难场所 피난소/피난장소

### Защитные сооружения и эвакуационные площадки Nơi lánh nạn/Địa điểm lánh nạn

1 指定避難所  
Designated evacuation sites  
指定避難所 지정 피난소  
Назначенные защитные сооружения  
Nơi lánh nạn được chỉ định



家がこわれたときなどに、泊まることができます。  
食べ物や水が もらえます。いろいろな情報が あります。  
たいてい近くの小・中学校です。  
These sites provide accommodation to those unable to stay in their homes for reasons such as structural damage. The sites provide food, water and various information. You will find them at elementary or junior high schools in your neighborhood. 家毁坏等时候,可以临时居住。可获得食物和水。还有各种信息。一般为附近的中小学和初中。

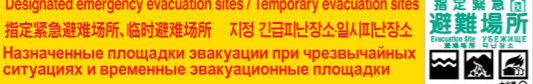
洪水や火事などから、一時的に、にげるところです。  
災害のしゅるいによって、場所が ちがいます。  
小・中学校、公園などが あります。  
These sites provide temporary shelter from hazards such as floods and fires. Places designated as these sites differ depending on the type of disaster, and include elementary and junior high schools and parks.

是洪水或火灾时可临时逃生的地方。灾害种类不同,则场所不同。避难场所有小学、初中及公园等。

홍수나 화재 등이 발생했을 때 일시적으로 피난하는 곳입니다.  
재해의 종류에 따라 피난 장소가 다릅니다. 초등학교, 공원 등이 있습니다。  
Это места, в которых можно временно переждать наводнение или пожар. В зависимости от разновидности бедствия, место меняется. Такими местами являются, например, парки и здания младших и средних школ.

Đây là nơi để tránh lũ lụt, hỏa hoạn, v.v., mang tính tạm thời. Tùy thuộc vào loại thảm họa mà địa điểm sẽ khác nhau. Sẽ có những nơi lánh nạn là trường tiểu học, trường trung học, công viên, v.v..

2 指定緊急避難場所・一時避難場所  
Designated emergency evacuation sites / Temporary evacuation sites  
指定緊急避難場所 临时避难场所 지정 긴급피난장소/일시피난장소  
Назначенные площадки эвакуации при чрезвычайных ситуациях и временные эвакуационные площадки  
Địa điểm lánh nạn khẩn cấp và địa điểm lánh nạn tạm thời được chỉ định



洪水や火事などから、一時的に、にげるところです。  
災害のしゅるいによって、場所が ちがいます。  
小・中学校、公園などが あります。  
These sites provide temporary shelter from hazards such as floods and fires. Places designated as these sites differ depending on the type of disaster, and include elementary and junior high schools and parks.

是洪水或火灾时可临时逃生的地方。灾害种类不同,则场所不同。避难场所有小学、初中及公园等。

홍수나 화재 등이 발생했을 때 일시적으로 피난하는 곳입니다.  
재해의 종류에 따라 피난 장소가 다릅니다. 초등학교, 공원 등이 있습니다。  
Это места, в которых можно временно переждать наводнение или пожар. В зависимости от разновидности бедствия, место меняется. Такими местами являются, например, парки и здания младших и средних школ.

Đây là nơi để tránh lũ lụt, hỏa hoạn, v.v., mang tính tạm thời. Tùy thuộc vào loại thảm họa mà địa điểm sẽ khác nhau. Sẽ có những nơi lánh nạn là trường tiểu học, trường trung học, công viên, v.v..

# 災害多言語支援センター

## Multilingual Disaster Support Center

### 災害多语种支援中心 재해 다언어 지원센터

#### Центр многоязыковой поддержки при стихийных бедствиях

#### Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ khi xảy ra thảm họa

札幌で 大きな災害があると、札幌国際プラザは 「災害多言語支援センター」になります。  
When a major disaster hits Sapporo, the Sapporo International Communication Plaza serves as the Multilingual Disaster Support Center.  
札幌如发生大的灾害札幌国际广场将成为“灾害多语种支援中心”。

삿포로에서 큰 재해가 발생하면, 삿포로 국제플라자는 ‘재해 다언어 지원센터’가 됩니다.  
Если в Сappоро произойдёт крупное стихийное бедствие, тогда Сappоро Кокусай Плаза (Центр международных связей «Сappоро Плаза») станет «Центром многоязыковой поддержки при стихийных бедствиях».

Khi có thảm họa lớn xảy ra ở Sapporo, Trung tâm thương mại quốc tế Sapporo sẽ trở thành “Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ khi xảy ra thảm họa”.

災害の情報を、外国語で 伝えます。  
The center provides multilingual disaster information. 用外语传达灾害信息。재해 정보를 외국어로 제공합니다. Информация о бедствии будет передаваться на иностранных языках. Truyền đạt thông tin về thảm họa bằng tiếng nước ngoài.

外国語で 相談が できます(窓口、メール、電話)。  
The center also offers multilingual consultation services in person, via e-mail or by telephone. 可以用外语咨询(窗口/邮件/电话)。외국어로 상담을 받습니다(창구, 이메일, 전화). Можно проконсультироваться на иностранных языках (справочное бюро, E-мейл, телефон). Có thể tư vấn bằng tiếng nước ngoài (trực tiếp tại văn phòng, email, điện thoại).

札幌市 City of Sapporo 札幌市 02-802-12,1788 30-2-1694

(公財)札幌国際プラザ Sapporo International Communication Plaza Foundation  
札幌国際交流中心 (공익재단)삿포로국제플라자 Sapporo Кокусай Плаза  
Trung tâm thương mại quốc tế Sapporo

011-211-2105 E-mail plazai@plaza-sapporo.or.jp



# Hãy dẫn tôi đến nơi

避难所

Отвeдите меня в убежище,

저를 피난처로 안내하십시오.

避難場所로.

an evacuation site.

Please take me to

避难所

避难所



